

Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bezbożny przybiera zuchwałą minę,* lecz prawy zapewnia sobie** drogę. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bezbożny przybiera zuchwałą minę, lecz prawy zabezpiecza sobie drogę wyjścia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niegodziwy ma upór na twarzy, ale prawy wytycza swoją drogę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mąż niezbożny zatwardza twarz swoją; ale uprzejmy sam sprawuje drogę swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Człowiek niezbożny niewstydliwie zatwardza twarz swoją, ale kto prawy jest, poprawia drogi swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bezbożny ma minę zuchwałą, a prawy umacnia swe drogi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bezbożny przybiera postawę zuchwałą, lecz prawy zapewnia sobie drogę odwrotu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niegodziwy przybiera kamienną twarz, prawy rozważa swoją drogę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na twarzy przewrotnego widać upór, a prawy umacnia swe drogi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Człowiek bezbożny obnosi twarz pełną uporu, ale mąż prawy kieruje swymi drogami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Безбожний чоловік безлично стоїть перед лицем, а праведний сам розуміє свої дороги.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niegodziwy człowiek czyni zuchwałym swe oblicze, zaś prawy prostuje swoje postępowanie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Człowiek niegodziwy robi bezczelną minę, lecz prostolinijny – ten utwierdzi swe drogi.

¹⁾ Lub: Bezbożny prze przed siebie, <x>240 21:29</x>L.

²⁾ zapewnia sobie : (1) wg ketiw : יָכִין (jachin), od כּוּן (kun), czyli: przygotowywać, ustanawiać. Z tą opcją koresponduje wyrażenie: דָּרָכָיו (darchawaj), swoje drogi. (2) Wg qere : יָבִין (jawin), od בִּין (bin), czyli: zastanawiać się, próbować zrozumieć: próbuje zrozumieć (l. obmyśleć). Z tą opcją koresponduje wyrażenie : דַּרְכּוֹ (darko), swoją drogę.